

# Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht = Contrats types en droit commercial et en droit des sociétés

Deutsch-Französisch / Allemand-Français

von  
Hugues Lainé, Gerd Leutner

2. Auflage

Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht = Contrats types en droit commercial et en droit des sociétés – Lainé / Leutner

schnell und portofrei erhältlich bei [beck-shop.de](http://beck-shop.de) DIE FACHBUCHHANDLUNG

Thematische Gliederung:

[Gesamtdarstellungen](#)



Verlag C.H. Beck München 2013

Verlag C.H. Beck im Internet:

[www.beck.de](http://www.beck.de)

ISBN 978 3 406 62041 6

## X. Glossar

- Abberufung** – révocation V.5;  
**Abfindung** – indemnité I.4. § 17;  
**Abgeltungsklausel** – clause de solde de tout compte VII.2. § 7;  
**abhalten** – tenir (une assemblée) II.2.;  
**Abhaltung** – tenue d’une assemblée II.3. I.);  
**Ablauf** – expiration I.3. § 23 (1); I.4. § 15 (5);  
**Ablösung** – levée VIII.2 § 2 (2);  
**abschließen** – conclure VII.1. § 1 (2);  
**abschließend** – définitif IV.7.;  
**Abschlussprüfer** – commissaire aux comptes I.3. § 28 (1);  
**absichtlich** – intentionnellement, volontairement IV.3. 2);  
**Abstimmung** – vote I.3. § 25 (2); II.6. 4. a);  
**Abteilung** – rubrique VIII. § 1 (2);  
**abtreten** – céder IV.2. § 5 (7);  
**Abtretung** – cession I.4. § 13 (3) d);  
**abweisen** – rejeter IV.3. 2);  
**Abwesenheit** – absence II.6.;  
**Abwicklung** – liquidation I.4. § 15 (5);  
**Abwicklungsvertrag** – contrat réglant les conséquences du licenciement VII.2);  
**AG** – société par actions (de droit allemand);  
**Aktie** – action I.3. § 5;  
**Aktiengesellschaft (AG)** – société par actions I.3);  
**Aktienregister** – registre des actions I.3. § 4);  
**Aktionär** – actionnaire I.3. § 5);  
**Alleinaktionär** – actionnaire unique II.6. 3);  
**Altersversorgung** – prévoyance retraite IV.1. § 3 (1) b) bb);  
**Altlasten** – pollutions VIII.2 § 6 (3);  
**Amtszeit** – mandat I.3. § 12 (2);  
**anbieten** – proposer, offrir I.4. § 13 (3) a);  
**Angebot** – offre I.4. § 13 (3) b);  
**Angehöriger** (§ 15 AO) – membre de la famille IV.1. § 3 b) dd);  
**angemessen** – raisonnable VI.1 § 6 (6);  
**Annahme** – acceptation; hypothèse III.1. § 4 (1);  
**Anspruch** – droit I.4. § 17 (1) a);  
**Anstellungsvertrag** – contrat d’embauche IV.1. § 1 (1);  
**Antrag** – demande IV.3. 2);  
**Antragspflicht** (§ 15a InsO) – obligation de déposer une demande IV.3 Ziff. 2, V.2, V.3, V.5, V.7);  
**anwendbar** – applicable I.4. § 19 (1);  
**Anzahlung** – acompte VIII.2 § 3 (2);  
**anzeigen** – aviser, notifier VII.1. § 2 (3);  
**Apostille** – apostille IV.5);  
**Arbeitgeber** – employeur VII.1. § 1 (1);  
**Arbeitnehmer** – salarié I.4. § 7 (2) j);  
**Arbeitsamt** – office du travail VII.2. § 10);  
**Arbeitslosengeld** – allocations de chômage IV.2. § 4 (4);  
**Arbeitsunfähigkeit** – incapacité de travail IV.2. § 7 (1);  
**Arbeitsverhältnis** – contrat de travail VII.1. § 3 (4);  
**Arbeitsvertrag** – contrat de travail VII.1);  
**Arbeitszeit** – durée du travail VII.1. § 3);  
**Arglist** – dol III.1. § 6 (7);  
**auffordern** – enjoindre IV.7. 3);  
**Aufforderung** – sommation, demande I.4. § 16 (1) e);  
**Aufgabe** – mission VI.1. § 3);  
**Aufgeld** – prime d’émission II. 4. 2.);  
**Auflassung** – Accord sur le transfert de propriété immobilière VIII.2 § 11);  
**Auflassungsvormerkung** – préinscription provisoire d’accord de transfert de propriété VIII.2 § 3 (3) b);  
**auflösen** – dissoudre I.4. § 15 (4);  
**auflösende Bedingung** – condition résolutoire  
**aufrechnen** – compenser III.5. § 3 (4);  
**aufschiebende Bedingung** – condition suspensive III.1. § 2 (2);  
**Aufsichtsrat** – conseil de surveillance I.3. § 6);

- aufstellen** – établir (les comptes) I.3. § 28;  
**Aufteilungsplan** – état descriptif de division VIII.1 § 1;  
**Aufwand** – charge I.4. § 5 (3);  
**Ausfertigung** – exemplaire (original) IV.7. 2);  
**Ausfertigung** – expédition VIII.3 § 4 (1);  
**ausgleichen** – compenser III.6. § 2 (4);  
**Ausgleichsklausel** – clause de solde de tout compte VII.2 § 7;  
**Auslegung** – interprétation VII.2 § 11;  
**ausscheiden** – quitter I.4. § 15 (4); I.4. § 16;  
**Ausschluss eines Gesellschafters** – exclusion d’un associé I.4 § 16;  
**Ausschlussfrist** – délai d’exclusion, délai préfix IV.2 § 13;  
**Ausschüttung** – distribution (de bénéfices) III.1. § 5 (19);  
**Außenprüfung (steuerliche)** – contrôle fiscal I.4. § 17 (4);  
**außergerichtlich** – extrajudiciaire IV.4.;
- Bankrott** – banqueroute IV.3. 2);  
**bar** – en numéraire I.1. § 4;  
**Bareinlage** – apport en numéraire I.4 § 4 (3), II.4;  
**Basiszinssatz** – taux de base I.4. § 5 (3);  
**beanspruchen** – revendiquer IV.3. 2);  
**Beanstandung** – objection I.5. V.);  
**Bedingung** – condition III.1. § 2 (2);  
**bedürfen** – requérir, nécessiter VII.1. § 3 (4);  
**beeinträchtigen** – affecter IV.1. § 7 (1);  
**Beendigung** – clôture, fin I.3. § 23 (1);  
**Befriedigung** – paiement IV.3. 2);  
**befristet** – à durée déterminée IV.2. § 11 (1);  
**Befugnis** – pouvoir I.5.;  
**beglaubigen** – authentifier, certifier conforme V.2.;  
**begünstigen** – favoriser IV.3. 2);  
**Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrag** – contrat de subordination et de transfert de bénéfices III.6;  
**Beirat** – comité consultatif I.2. IV);  
**Bekanntmachung** – publication I.1. § 9;  
**Beklagter** – défendeur IV.7. 3);  
**Belastung** – charge; grever d’une charge IV.4.;  
**belehren** – instruire I.5. VI.);
- Belehren** – instruire VIII.1;  
**Belehrung** – instruction IV.3;  
**benennen** – nommer IV.7. 3);  
**Beratung** – délibération I.3. § 25 (2);  
**berechtigt** – autorisé I.3. § 23 (1);  
**Bereicherung** – enrichissement VII.1. § 3 (5);  
**Beschaffenheit** – propriétés (d’un bien) VIII.2 § 6 (2);  
**Bescheinigung** – certificat I.3. § 23 (1); IV.4.;  
**beschließen** – décider, voter I.4. § 15 (5);  
**Beschluss** – résolution I.3. § 16;  
**beschlussfähig** – qui peut valablement délibérer I.3. § 15 (4);  
**Beschlussfassung** – prise (vote) de résolutions I.3. § 16; I.3. § 26 (1);  
**Beschränkung** – limitation IV.1. § 2 (2);  
**Besitz** – possession I.3. § 19 (2);  
**Bestandsverzeichnis** – feuillet, répertoire VIII.3;  
**bestellen** – nommer I.4. § 14;  
**Bestellung** – constitution (d’une charge) VIII.1 § 1; nomination V.5;  
**Beteiligung** – participation I.1. § 5 (5);  
**betreut** – placé sous contrôle IV.3. 1);  
**Betrieb** – établissement I.1. § 5 (5);  
**betriebsbedingt (-e Kündigung)** – (licenciement) pour motifs économiques VII.2. § 1;  
**Betriebsprüfung** – contrôle fiscal III.1. § 6 (5);  
**Betriebsteil** – branche d’activité I.1. § 5 (5);  
**Betriebszugehörigkeit** – ancienneté VII.1. § 9 (1);  
**Betrug** (§ 263 StGB) – escroquerie IV.3 Ziff. 2, V.2, V.3 V.5, V.7;  
**Beurkundung** – authentification I.5.;  
**Bevollmächtigter** – mandataire I.3. § 23 (4);  
**Bezugsrecht** – droit de souscription II.7.;  
**Bilanz** – bilan III.1. § 4 (3);  
**Bilanzgewinn** – bénéfice cumulé I.3. § 28 (1);  
**billigen** – accepter, approuver I.3. § 28 (4);  
**Briefgrundschuld** – dette foncière documentaire VIII.3 § 4 (2);  
**Bruttogehalt** – salaire brut VII.1. § 4 (1);

- buchen** – comptabiliser I.4. § 5 (2);  
**Buchführungspflicht** – obligation de tenir une comptabilité IV.3. 2);  
**Bundesanzeiger** – bulletin fédéral des annonces légales I.1. § 9;  
**bürgerliches Gesetzbuch (BGB)** – code civil (allemand)  
**Bürgschaft** – caution I.1. § 5; I.4. § 7 (2)f);  
**Computerbetrug** (§ 263 a StGB) – escroquerie informatique IV.3 Ziff. 2, V.2, V.3, V.5, V.7;  
**Darlehen** – prêt II.9;  
**Darlehenskonto** – compte de prêt I.4. § 5 (1);  
**Darlehensvertrag** – contrat de prêt III.1. § 5 (12);  
**Datenschutz** – protection des données VII.1 § 13;  
**Datenverarbeitung** – traitement des données VII.1 § 13;  
**Dauerschuldverhältnis** – contrat à exécution successive III.1. § 5 (8);  
**Dienstsitz** – lieu de travail VII.1. § 1 (1);  
**Dienstvertrag** – contrat de services I.4. § 7 (2)i); IV) 2.;  
**Dienstwagen** – voiture de fonction IV.2. § 6;  
**ehrenamtlich** – bénévole IV.2. § 1 (3);  
**Eigenkapital** – capital propre;  
**eigenkapitalersetzend** – qui a le caractère de quasi-capital II.11.;  
**Eigentum** – propriété III.1. § 5 (3);  
**Eigentümer** – propriétaire III.1. § 5 (3);  
**Eigentumsvorbehalt** – réserve de propriété III.1. § 5 (13);  
**Eilbedürftigkeit** – urgence I.4. § 7 (3);  
**einberufen** – convoquer I.3. § 22;  
**Einberufung** – convocation I.3. § 15;  
**Einigung (gütliche)** – accord amiable IV.7. 5);  
**einseitig** – unilatéralement VII.2. § 2;  
**Einstellung** – embauche VII.1. § 1;  
**einteilen** – diviser (le capital social) II.6.;  
**Eintragung** – inscription; immatriculation (d'une société) I.1 § 4 (1) d); I.1. § 7 (2)  
**einzahlen** – souscrire I.5. II.);  
**Einzelkaufmann** – commerçant individuel V.1.;  
**Einzelvertretungsbefugnis** – pouvoir de représenter seul I.3. § 10;  
**Entlastung** – quitus I.3. § 12;  
**Entnahme** – retrait I.4. § 5 (2);  
**Entschädigung** – indemnité IV.2. § 4 (4);  
**Erbe** – héritier I.4. § 14;  
**erben** – hériter I.4. § 14;  
**Ergebnis** – résultat I.1. § 8;  
**Ergebnisabführungsvertrag** – contrat de transfert de résultat I.2 § 7 (3)b);  
**Ergebnisübernahmevertrag** – contrat de reprise de résultat I.4. § 7 (2);  
**Erklärung** – déclaration I.5.;  
**ermächtigen** – autoriser, donner pouvoir à IV.4.;  
**Ermessen (nach billigem)** – en équité d'une manière discrétionnaire IV.7. 14);  
**Ermessen (nach freiem)** – à discrétion, en toute liberté I.1. § 8;  
**errichten** – constituer I.5. I.);  
**Erschienenener** – comparant I.5.;  
**Erschließungsbeiträge** – coûts de viabilisation VIII.2 § 7 (2);  
**erstatten** – rembourser VII.1. § 3 (5);  
**Ertrag** – produit I.4. § 5 (3);  
**Erwerb** – acquisition I.1. § 5 (5); I.4. § 7 (2);  
**Erwerber** – acquéreur I.4. § 13 (2);  
**Fahrlässigkeit** – négligence IV.3. 2);  
**Fälligkeit** – exigibilité I.4. § 13 (3) a);  
**Falsche Angaben** (§ 82 GmbHG, § 399 AktG) – fausses déclarations IV.3 Ziff. 2, V.2, V.3, V.5, V.7;  
**fassen** – voter, prendre (une résolution) II.6.;  
**feststellen** – approuver (les comptes) I.3. § 28 (4);  
**Feststellung** – approbation (des comptes) I.3. § 22 (4); II.10;  
**Finanzamt** – centre des impôts VII.2. § 10;  
**Firma** – dénomination sociale V.1;  
**Firmenwert** – goodwill I.4. § 17 (1) a);  
**Flur** – section VIII.2 § 1;  
**Flurstück** – parcelle VIII.2 § 1;  
**Forderung** – créance IV.2. § 5 (7);  
**Form** – forme I.4. § 13 (3) d);

- Formerfordernisse** – conditions de forme II.3. I.);
- Fortbildung** – formation continue VII.1. § 11;
- fortsetzen** – poursuivre I.4. § 15 (4);
- Freiheitsstrafe** – peine d'emprisonnement IV.2. 2);
- Freistellung** (von der Erbringung der Arbeitsleistung) – exonération (de l'obligation d'exécuter un travail), mise en disponibilité IV.2 § 11 (5); VII.2 § 2;
- Frist** – délai IV.3. 1);
- fristgemäß** – dans les délais IV.7. 3);
- fristlos** – sans préavis IV.2. § 11 (2);
- Garantie** – garantie I.4. § 7 (2) f);
- Gefahr** – risque VIII.2 § 7 (1);
- Gegenstand** – objet I.1. § 3;
- Gehaltserhöhung** – augmentation de salaire VII.1. § 3 (6);
- Geheimhaltung** – confidentialité IV.2. § 2 (1);
- gehemmt** – suspendue (prescription) III.1. § 6 (7);
- Geldstrafe** – amende IV.3. 2);
- Geltendmachung** – revendication VIII.2 § 8 (5);
- Geltungsbereich** – champ d'application IV.2. § 4 (3);
- gemeinschaftlich** – conjointement I.1. § 5 (2)
- Gemeinschaftseigentum** – copropriété VIII.1 § 1;
- Genehmigung** – autorisation I.5. VII.);
- gerichtlich** – judiciaire IV.4.;
- Gerichtsstand** – tribunal compétent I.4. § 19 (2);
- Gesamtschuldner** – codébiteur solidaire VIII.2 § 5 (2);
- Geschäftsanteil** – part sociale I.4 § 13 (1), II.5;
- Geschäftsbetrieb** – activité I.4. § 7 (2) e);
- geschäftsfähig** – qui jouit d'une capacité d'exercice IV.3. 1);
- Geschäftsführer** – gérant IV.3;
- Geschäftsführerdienstvertrag** – contrat de services du gérant IV.2;
- Geschäftsführung** – gérance, direction I.1. § 5; I.3. § 11;
- Geschäftsgeheimnis** – secret d'affaires VI.1. § 5 (3);
- Geschäftsjahr** – exercice social I.1. § 7; I.3. § 22 (4)
- Geschäftsordnung** – règlement interne I.3. § 9;
- Geschäftsordnung für die Geschäftsführung** – règlement de gérance IV.1;
- Geschäftszweig** – branche d'activité I.4. § 7 (2) c);
- Gesellschaft** – société
- Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR)** – société de droit civil (de droit allemand)
- Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)** – société à responsabilité limitée (de droit allemand)
- Gesellschafter** – associé
- Gesellschafterbeschluss** – résolution des associés II.3;
- Gesellschafterkonten** – comptes d'associés I.4. § 5;
- Gesellschafterversammlung** – assemblée des associés II.2.; III.6. § 3 (1);
- Gesellschaftsanteil** – part sociale (dans une société de personne) I.4. § 13 (1);
- Gesellschaftsvertrag** – statuts (sauf AG → Satzung) I.1.; I.2.; I.4
- Gesellschaftszweck** – objet social I.1. § 3;
- Gesetz** – loi IV.2. § 1 (6);
- gewährleisten** – garantir III.1. § 5 (1);
- Gewährleistung** – garantie VIII.2 § 8 (1);
- gewerbliche Schutzrechte** – droits de propriété industrielle III.1. § 5 (9);
- Gewinn** – bénéfice I.1. § 8; III.6. § 2 (1);
- Gewinnabführung** – transfert des bénéfices III.6. § 2;
- Gewinnausschüttung** – distribution de bénéfices I.1. § 8;
- Gewinnbeteiligung** – participation aux bénéfices I.3. § 5;
- Gewinnbezugsrecht** – droit aux bénéfices I.4. § 14;
- Gewinnrücklage** – bénéfices mis en réserve I.1. § 8; III.6. § 2 (3);
- Gewinnverwendung** – affectation des bénéfices I.3 § 28;
- Gewinnvortrag** – bénéfice reporté en avant I.1. § 8;
- Gläubiger** – créancier I.4. § 16; III.6. § 2 (6);

- Gläubigerbegünstigung** (§ 283 c StGB) – favorisation d'un créancier IV.3 Ziff. 2, V.2, V.3, V.5, V.7;
- GmbH** – Sarl (de droit allemand)
- GmbH & Co KG** – société en commandite à responsabilité limitée
- Grundbesitz** – immeuble, bien immobilier VIII.2 § 1;
- Grundbuch** – livre foncier VIII.3; registre foncier III.1. § 5 (7);
- Grundgehalt** – salaire de base IV.2. § 5 (1);
- Grundkapital** – capital social (d'une AG) I.3. § 4;
- Grundpfandrechte** – sûretés immobilières I.1. § 5 (5);
- Grundschuld** – dette foncière VIII.3;
- Grundschuldbrief** – lettre foncière VIII.3 § 2 (4);
- Grundsteuer** – taxe foncière VIII.2 § 9 (1) f);
- Grundstück** – bien immobilier I.1. § 5 (5); fonds VIII.2;
- Grundstückskaufvertrag** – contrat d'achat d'immeuble VIII.2;
- Grundstücks-GbR** – société de droit civil immobilière VIII.4;
- Gründung** – constitution, création I.5;
- Gründungsaufwand** – frais de constitution I.1. § 10; I.3. § 29;
- Gründungsvollmacht** – pouvoir pour la constitution II.1.);
- Gültigkeit** – validité I.4. § 18;
- Guthaben** – avoir I.4. § 17 (1)b);
- gütliche Einigung** – accord amiable IV.7. 5);
- Haftsumme** – seuil de responsabilité I.4 § 4 (4), V.8 Abs. 2; II.8 Ziff. 1;
- Haftung** – responsabilité
- Haftungsbeschränkung** – limitation de responsabilité I.5. VI.);
- Haftungsübernahme**, persönliche – responsabilité personnelle VIII.2 § 5;
- Handelsbücher** – livres comptables IV.3. 2);
- Handelsgeschäft** – activité commerciale V.1.;
- Handelsgesetzbuch (HGB)** – code de commerce
- Handelsgewerbe** – exploitation commerciale I.4. § 7 (1);
- Handelskammer** – chambre de commerce IV.8.;
- Handelsrecht** – droit commercial IV.3. 2);
- Handelsregister** – registre du commerce;
- Handelsregisteranmeldung** – notification au registre du commerce V.;
- Handelsregisterauszug** – extrait du registre du commerce = extrait KBis I.5.;
- Handelsvertreter** – agent commercial VI.;
- Handlungsvollmacht** – pouvoir commercial I.4. § 7 (2)h);
- Hauptversammlung** – assemblée générale (des actionnaires d'une AG) I.3. § 5;
- Hinterlegungsfrist** – délai de consignation I.3. § 22 (2);
- Honorar** – honoraire IV.1. § 3 c);
- Informationsrecht** – droit d'information III.4. § 2 (3);
- Inhaber** – porteur I.3. § 5;
- Insolvenzmasse** – masse (dans une procédure de redressement judiciaire) IV.3. 2);
- Insolvenzverfahren**: procédure de redressement ou de liquidation judiciaire I.4. § 16 (1)b);
- Interessenkonflikt** – conflit d'intérêts VII.1. § 2 (3);
- Inventar** – inventaire IV.3. 2);
- Jahresabschluss** – comptes annuels I.1. § 7;
- Jahresfehlbetrag** – perte de l'exercice II.10, III.6 § 2 (2) und (4);
- Jahresüberschuss** – bénéfice de l'exercice I.3 § 28 (3), III.6 § 2 (2);
- Kalenderjahr** – année calendaire I.1. § 7;
- Kapitalanlagebetrug** (§ 264 a StGB) – escroquerie au placement de capitaux IV.3 Ziff. 2, V.2, V.3, V.5, V.7;
- Kapitalanteil** – part du capital I.4. § 4 (1);
- Kapitalerhöhung** – augmentation de capital I.3. § 5; II.4;
- Kapitalkonto** – compte de capital I.4. § 5 (1);

- Kapitalmaßnahme** – opération de capital;
- Kapitalrücklage** – réserve de capital II. 9.;
- Käufer** – acheteur III.1. § 2 (1);
- Kaufpreis** – prix de vente I.4. § 13 (a);
- KG** – société en commandite (simple) I.4.;
- Klage** – demande, acte introductif d’instance IV.7. 2);
- Klageerwiderung** – mémoire en défense IV.7. 3);
- Kläger** – demandeur IV.7. 3);
- Klageschrift** – mémoire introductif d’instance IV.7. 2);
- Klageverzicht** – renonciation à une demande en justice VII.2 § 8;
- Kommanditeinlage** – part commanditaire II.8.;
- Kommanditgesellschaft (KG)** – société en commandite (simple) I.4.;
- Kommanditist** – (associé) commanditaire I.4. § 4 (2);
- Kommanditkapital** – capital commanditaire I.4. § 4 (5);
- Komplementär** – associé commandité
- Konkurrenzunternehmen** – entreprise concurrente IV.2. § 4 (1);
- Kontokorrentvereinbarung** – convention de compte courant I.4. § 7 (2) e);
- Konzernabschluss** – comptes consolidés I.3. § 28 (1);
- Kredit** – crédit I.4. § 7 (2) e);
- Kreditbetrug** (§ 265b StGB) – escroquerie au crédit IV.3 Ziff. 2, V.2, V.3, V.5, V.7.;
- Kreditvertrag** – contrat de crédit III.1. § 5 (12);
- kündbar** – résiliable IV.2. § 11 (1);
- kündigen** – résilier VII.1. § 1 (2);
- Kündigung** – résiliation; licenciement I.4. § 15; VII.2.;
- Kündigungsfrist** – délai de préavis I.4. § 15 (4);
- Lagebericht** – rapport de gestion I.3. § 28 (1);
- Leasing** – crédit-bail, leasing VII.2 § 3;
- Leasinggesellschaft** – société de crédit-bail VII.2. § 3;
- Leasingvertrag** – contrat de crédit-bail VII.2. § 3;
- Legalisation** – légalisation IV.5.;
- Leitung** – direction III.6. § 1;
- Liquidation** – liquidation VI.1. § 8 (2);
- Liquidationserlös** – boni de liquidation III.4. § 2 (2);
- Liquidator** – liquidateur I.1 § 5 (7);
- Lizenzvertrag** – contrat de licence III.1. § 5 (9);
- Löschung** – Radiation, levée, mainlevée § 4 (5), VIII.2 § 2;
- Mangel** – vice VIII.2 § 6 (1);
- Marke** – marque III.1. § 5 (9);
- Mehrheit** – majorité I.1. § 6; I.3. § 9;
- Mehrwertsteuer** – taxe sur la valeur ajoutée I.3. § 20 (3);
- Mietrückstände** – arriérés de loyers VIII.2 § 8 (5);
- Mietsicherheit** – garantie fournie par le locataire (en pratique: caution) VIII.2 § 8 (2);
- Mietvertrag** – contrat de location I.4. § 7 (2) g);
- Miteigentumsanteil** – quote-part de copropriété VIII.1 § 1;
- Mitglied** – membre I.3. § 17;
- Mitteilung** – notification
- mittelbar** – indirectement IV.2. § 4 (1);
- Muttergesellschaft** – société mère III.6 § 1 (3);
- Nebenkosten** – frais annexes VI.1. § 6 (4);
- Nebenrechte** – droits accessoires III.1. § 2 (2);
- Nebentätigkeit** – activité annexe VII.1. § 1 (2);
- Negativbescheinigung** – attestation négative VIII.1 § 3;
- Nennbetrag** – valeur nominale I.3. § 4, I.5, Abschnitt II;
- Nennwert** – valeur nominale III.4. § 1;
- nichtig** – nul
- niederlegen** – démissionner (d’un mandat) IV.2. § 1 (3);
- Niederschrift** – procès-verbal I.3. § 17; II.10.;
- Nominalwert** – valeur nominale I.4. § 17 (1) b);
- Notar** – notaire
- Notaranderkonto** – compte séquestre notarié VIII.2 § 3 (2);

- Notarbescheinigung** gemäß § 40 (2) GmbHG – attestation du notaire conformément à l'art. 40 al. 2 GmbHG III.1 § 9 (1), III.2 § 7, V.3 I.2;  
**notariell** – notarié IV.5;
- Oberlandesgericht** – Cour d'appel IV.7. 3);  
**Obmann** – médiateur IV.7. 6);
- Pachtvertrag** – contrat de bail I.4. § 7 (2)g);  
**Partei** – partie IV.7. 3);  
**Patent** – brevet III.1. § 5 (9);  
**Patronatserklärung** – lettre de confort III.1. § 5 (13);  
**Person (natürliche)** – personne physique IV.3. 1);  
**persönlich haftender Gesellschafter (Komplementär)** – associé commandité I.4. § 4 (1);  
**Pfandrecht** – nantissement III.5. § 2 (1);  
**Pflichteinlage** – apport obligatoire V.8. (2);  
**Präambel** – préambule VII.2.;  
**Prämie** – prime VII.1. § 4 (6);  
**Probezeit** – période d'essai VII.1. § 1 (2);  
**Prokura** – mandat commercial légal IV.4.; V.6);  
**Prokurist** – mandataire commercial légal, *procuriste* IV.4);  
**Provision** – commission VI.1. § 6);  
**Prozess** – procès IV.1. § 6 (3)c);
- Quartal** – trimestre IV.2. § 11 (1);
- Rahmenurkunde** – acte cadre I.5);  
**Rang** – rang § 2 (3);  
**Rangrücktrittsvereinbarung** – convention de subordination de rang II.11);  
**Rechnung (in – stellen)** – facturer VI.1. § 6 (3);  
**Rechnungslegung** – comptes I.3. § 28);  
**Rechtsanwalt** – avocat IV.4.);  
**Rechtsbehelf** – (voie de) recours III.1. § 6 (6);  
**Rechtsfolge** – conséquence juridique III.1. § 6);  
**Rechtsgeschäft** – acte juridique I.4. § 6 (2);  
**Rechtsgrund** – cause III.4. § 1);
- Rechtshandlung** – acte juridique IV.4.);  
**Rechtskraft** – autorité de la chose jugée IV.3. 1);  
**rechtskräftig** – définitif I.4. § 16 (1)b);  
**Rechtsmittel** – voie de recours IV.6.);  
**Rechtsnachfolger** – successeur juridique I.5. V.);  
**Rechtsstreitigkeit** – litige I.4. § 7 (2)k);  
**regeln** – régler IV.2. § 1 (4);  
**Rentabilität** – rentabilité IV.1. § 3 (2)e);  
**Reserven (stille)** – plus-values latentes I.4. § 17 (1)a);  
**Richter** – juge IV.7. 7);  
**Richtlinie** – directive IV.2. § 1 (1);  
**Rückgabepflicht** – obligation de restitution VII.2 § 6);  
**Rückgewähr** – remboursement, restitution I.5. VI.);  
**Rücklage** – réserve I.3. § 28 (3);  
**Rücklagenkonto** – compte de réserves I.4. § 5 (1); I.4. § 17 (1)b);  
**Rücknahme** – retrait IV.6.);  
**Rückstellung** – provision III.1. § 6 (8);  
**Rücktritt** – résolution III.1. § 6 (10);  
**rückwirkend** – rétroactivement III.6. § 3 (1);  
**Rumpfgeschäftsjahr** – exercice décalé I.1. § 7 (2);
- Sachausschüttung** – distribution (de dividendes) en nature I.3. § 28 (4);  
**Sachmangel** – vice matériel VIII.2 § 6 (1);  
**salvatorische Klausel** – clause de sauvegarde I.4. § 18);  
**Satzung** – statuts I.3; II.6. (4);  
**Satzungsänderung** – modification des statuts V.3; I.3. § 26 (1);  
**Satzungsbestimmung** – disposition statutaire IV.1. § 3 (1);  
**Säumnis** – inaction IV.7. (3);  
**Säumniszuschlag** – intérêts de retard III.1. § 6 (5);  
**Schaden** – dommage IV.2. § 2 (2);  
**Schadenersatzanspruch** – droit à réparation du dommage III.1. § 6 (8);  
**Schiedsgericht** – tribunal arbitral IV.7. (1);  
**Schiedsgerichtsordnung** – règlement d'arbitrage IV.8.);  
**Schiedsgutachter** – arbitre expert; expert arbitre I.4. § 17 (5);



- Schiedsklausel** – clause d'arbitrage IV.7; IV.8;  
**Schiedsrichter** – arbitre IV.7. 2);  
**Schiedsspruch** – sentence arbitrale IV.7. 5);  
**Schlusszeugnis** – certificat (de travail) définitif VII.2. § 5;  
**Schriftform** – forme écrite VI.1. § 8 (4);  
**schriftlich** – par écrit I.3. § 23 (2);  
**Schuldner** – débiteur  
**Schuldnerbegünstigung** (§ 283 d StGB) – faveur à un débiteur IV.3 Ziff. 2, V.2, V.3, V.5, V.7;  
**Schutzrechte (gewerbliche)** – droits de propriété industrielle III.1. § 5 (9);  
**schwebend** – latent I.4. § 17 (1) a);  
**Sicherheit** – sûreté, garantie I.4. § 7 (2) f); IV.3. 2);  
**Sicherungsgeber** – débiteur (qui remet une garantie) III.4.;  
**Sicherungsnehmer** – créancier gagiste III.4.;  
**Sitz** – siège I.1 § 1; II.3. I.;  
**Sitzung** – séance I.3. § 9;  
**Sondereigentum** – propriété exclusive (parties privatives) VIII.1 § 1;  
**Sorgfalt** – conscience; diligence III.1. § 5 (20); IV.1. § 1 (1);  
**Sozialgesetzbuch (SGB)** – code social  
**Stammeinlage** – apport de constitution II.1 Ziff. 3, V.4.;  
**Stammkapital** – capital social (d'une GmbH) I.1. § 4;  
**Stellvertreter** – suppléant I.3. § 15 (1);  
**Steuer** – impôt  
**Steuerbescheid** – avis d'imposition III.1. § 6 (7);  
**Steuererklärung** – déclaration fiscale IV.4.;  
**steuerliche Unbedenklichkeitsbescheinigung** – attestation de régularité fiscale, attestation de quitus fiscal – VIII.2 § 11;  
**Steuerveranlagung** – imposition IV.4.;  
**Steuervollmacht** – mandat fiscal IV.6;  
**Stichtag** – date (de référence) I.4. § 13 (3) a);  
**stille Gesellschaft** – société silencieuse IV.1. § 3 d) dd);  
**Stimme** – voix I.1. § 6;  
**Stimmenmehrheit** – majorité des voix IV.7. 10);  
**Stimmrecht** – droit de vote I.3. § 23 (1);  
**strafbar** – punissable IV.3. 2);  
**Strafgesetzbuch (StGB)** – code pénal IV.3. 2);  
**Straftat** – acte réprimé pénalement IV.3. (1);  
**Streitgegenstand** – objet du litige IV.7. (2);  
**Streitigkeit** – litige IV.7.;  
**Streitwert** – montant en litige I.4. § 7 (2) k);  
**Stückaktie** – action de quotité I.3. § 4;  
**Subventionsbetrug** (§ 264 StGB) – escroquerie à la subvention IV.3 Ziff. 2, V.2 V.3, V.5, V.7;  
**Tagesordnung** – ordre du jour I.3. § 15 (2);  
**Teilnahme** – participation I.3. § 23 (1);  
**Teilnehmerverzeichnis** – liste de présence II.6. 4.;  
**Teilung** (von Geschäftsanteilen) – division de parts sociales I.4 Ziff. 1;  
**Teilungserklärung** – certificat de division VIII.1 § 1;  
**Tochtergesellschaft** – filiale II.9.;  
**treuhänderisch** – à titre fiduciaire VIII.2 § 2 (2);  
**Übereinstimmung** – conformité IV.2. § 1 (1);  
**Übergabe** – délivrance VIII.2 § 8 (1);  
**Übernahmeerklärung** – déclaration de souscription II.5;  
**übernehmen** – souscrire I.5. II.);  
**Überschuldung** – surendettement II.11.; IV.3. 2);  
**Überstunden** – heures supplémentaires VII.1. § 3 (2);  
**Übertragung** – transfert I.1. § 5 (5); I.4. § 13 (2);  
**Umsatz** – chiffre d'affaires I.4. § 7 (2) j);  
**Umsatzbeteiligung** – participation au chiffre d'affaires IV.1. § 3 b) bb);  
**Umschuldung** – restructuration de la dette VIII.3 § 4 (2);  
**Umstrukturierung** – restructuration I.1. § 5 (5);  
**Umwandlung** – transformation III.4. § 2 (4);  
**unentgeltlich** – gratuitement VI.1. § 4 (1);

- unmittelbar** – directement IV.2. § 4 (1);  
**unrichtige Darstellung** (§ 400 AktG, § 331 HGB, § 313 UmwG, § 17 PublG) – fausse présentation IV.3 Ziff. 2, V.2, V.3, V.5, V.7;  
**Unternehmen** – entreprise I.1. § 3  
**Unternehmenspachtvertrag** – contrat de location-gérance d'entreprise IV.1. § 3 d) aa);  
**Unternehmensvertrag** – contrat d'entreprise I.1. § 3;  
**Unternehmenszugehörigkeit** – ancienneté VII.1. § 9 (1);  
**Unternehmer** – entrepreneur; commettant VI.1.;  
**unterrichten** – informer VI.1. § 3 (3);  
**Unterzeichnung** – Signature VII.2 § 1;  
**Untreue** (§ 266 StGB) – abus de pouvoir IV.3 Ziff. 2, V.2, V.3, V.5, V.7;  
**unverzinslich** – qui ne porte pas intérêts I.4. § 5 (3);  
**unverzüglich** – sans délais, dans les plus brefs délais I.1. § 5 (5);  
**unwiderruflich** – irrévocablement VII.2. § 2;  
**unwirksam** – sans effets, invalide  
**Urlaub** – congés IV.2. § 8;  
**Urteil** – jugement IV.3. 1);  
**Veräußerung** – cession I.1. § 5 (5); I.4. § 7 (2);  
**Verbriefung** – émission d'un titre I.3. § 6;  
**Vereinbarung** – convention, accord  
**Verfahren** – procédure I.4. § 13 (3);  
**Verfügung** – disposition I.4. § 13;  
**Vergleich** – transaction IV.7. 5);  
**Vergütung** – rémunération I.3. § 20;  
**Verhandlung** – négociation III.1. § 5 (20);  
**Verhandlung (mündliche)** – audience IV.7. 5);  
**Verhinderung** – empêchement I.3. § 15 (1);  
**verjähren** – se prescrire III.1. § 6 (7);  
**Verjährungsfrist** – délai de prescription III.1. § 6 (7);  
**verkaufen** – vendre III.1. § 2;  
**verlängern** – prolonger I.3. § 23 (2);  
**verlegen** – transférer (le siège) II.3. I.);  
**Verletzung** – violation III.1. § 6 (7);  
**Verlust** – perte I.4. § 5 (2);  
**Verlustkonto** – compte de pertes I.4. § 17 (1)b);  
**Verlustübernahme** – reprise des pertes III.6. § 2;  
**Vermögen** – patrimoine I.4. § 7 (2));  
**Verpachtung** – donation en location-gérance I.1. § 5 (5);  
**Verpfändung** –nantissement I.1 § 5 (5); III.4;  
**verpflichten** – obliger VI.1. § 5 (1);  
**Verpflichtung** – engagement; dette; obligation  
**Versammlung** – assemblée I.3. § 25 (1);  
**Versammlungsleiter** – président de séance I.3 § 25 (1) und (2);  
**Verschulden** – faute III.1. § 6 (3);  
**Verschwiegenheitspflicht** – obligation de confidentialité VII.1. § 7 (1);  
**Versicherer** – assureur IV.2. § 6 (4);  
**versichern** – assurer IV.2. § 6 (4);  
**Verspätungszuschlag** – pénalité de retard III.1. § 6 (5);  
**verstoßen** – violer, contrevenir à VII.1. § 2 (4);  
**Versuch** – tentative IV.3. (2);  
**Vertrag** – contrat  
**Vertragsdauer** – durée du contrat III.6. § 3;  
**Vertragsgebiet** – territoire contractuel VI.1. § 1;  
**Vertragsstrafe** – pénalité conventionnelle IV.2. § 2 (2);  
**vertraulich** – confidentiel VII.2 § 4;  
**Vertraulichkeit** – confidentialité I.3. § 19;  
**Vertreter** – représentant I.4. § 14;  
**Vertretung** – représentation I.1. § 5; I.4. § 6;  
**verurteilen** – condamner IV.3. 1);  
**Verwendung** – emploi, affectation I.3. § 28 (1);  
**Verzicht** – renonciation II.3. I.;  
**verzichten** – renoncer IV.2. § 4 (8);  
**verzinsen** – faire produire (porter) intérêts I.4. § 5 (3);  
**Verzug** – état de carence VIII.2 § 5;  
**Vollmacht** – pouvoir, mandat, procuration II.1; II.2; IV.6;  
**vollständig** – complet; intégral III.1. § 2 (2);  
**vollstreckbar** – exécutoire I.4. § 16 (1)a);

- Vollstreckbare Ausfertigung** – grosse VIII.2 § 4 (1)b);
- Vollzugsvollmacht** – pouvoir d'exécution II.3, Abschnitt II;
- Vorenthalten und Veruntreuen von Arbeitsentgelt** (§ 266 a StGB) – rétention et détournement de salaires IV.3 Ziff. 2, V.2, V.3, V.5, V.7;
- Vorfälligkeitsentschädigung** – indemnité de remboursement par anticipation III.5. § 3 (2);
- vorläufig** – provisoire I.4. § 16 (1)a);
- Vorratsgesellschaft** – société coquille III.2; V.3;
- vorsätzlich** – intentionnel III.1. § 6 (7);
- Vorschlag** – proposition I.3. § 28 (1);
- Vorschuss** – avance IV.7. 13);
- Vorsitz** – présidence I.3. § 13;
- Vorstand** – directoire I.3. § 8;
- Vorstandsmitglied** – membre du directoire I.3. § 8;
- vorübergehend** – provisoire IV.1. § 7 (3);
- Wahl** – élection; vote I.3. § 26 (2);
- Wahlgang** – tour (de scrutin) I.3. § 26 (2);
- Wegfall der Geschäftsgrundlage** – imprévision III.1. § 6 (10);
- Weisungen** – instructions I.3. § 18 (1); III.6. § 1 (2);
- Weisungsbefugnis** – habilitation à donner des instructions; pouvoir de subordination III.6. § 1 (2);
- Weisungsrecht** – droit de direction; pouvoir de subordination III.6. § 3 (1);
- werben** – acquérir, démarcher VI.1. § 3;
- Werktag** – jour ouvrable III.1. § 3;
- Wertpapier** – titre de valeur I.3. § 6;
- Wettbewerbsverbot** – obligation de non concurrence IV.2. § 4;
- Widerruf** – révocation IV.1. § 3b)cc);
- wirksam** – valable I.4. § 13 (2);
- Wirkung** – effet VII.1. § 1;
- Wirtschaftsprüfer** – expert comptable I.4. § 17 (5);
- Wohnungsgrundbuch** – fichier immobilier des lots de copropriétés VIII.1 § 1;
- zahlbar** – payable I.4. § 17 (1)f);
- Zahlung** – paiement IV.3. 2);
- Zahlungsunfähigkeit** – cessation de paiement II.11.; IV.3. 2);
- Zeichnungsschein** – bulletin de souscription II.7;
- Zeugnis** – certificat (de travail) VII.2. § 5;
- Zinsen** – intérêts I.4. § 5 (2); VIII.2 § 2 (2);
- zulässig** – autorisé I.3. § 26 (1);
- Zurückbehaltungsrecht** – droit de rétention IV.2 § 6 (6), III.6 § 2 (7);
- Zusatzrente** – retraite complémentaire IV.2. § 5 (6);
- Zusichern** – garantir VIII.2 § 9 (1);
- Zustellung** – signification IV.7. 2);
- zustimmen** – donner son accord I.4. § 13 (1);
- Zustimmung** – approbation, autorisation I.1. § 5 (5); I.3. § 11;
- Zwangsvollstreckungsunterwerfung** – soumission à l'exécution forcée VIII.2 § 5;
- Zweigniederlassung** – succursale V.7; I.4. § 7 (2)c);
- zwingend** – impératif I.3. § 26 (1);
- Zwischenzeugnis** – certificat (de travail) intermédiaire VII.2. § 5;